

Б. БАРТОК
З. КОДАЙ

ВЕНГЕРСКИЕ
НАРОДНЫЕ
ПЕСНИ

ОБРАБОТКИ
ДЛЯ ГОЛОСА
С ФОРТЕПИАНО

ИЗДАТЕЛЬСТВО
"МУЗЫКА"
МОСКВА

Б. БАРТОК
З. КОДАЙ

ВЕНГЕРСКИЕ
НАРОДНЫЕ
ПЕСНИ

ОБРАБОТКИ
ДЛЯ ГОЛОСА
С ФОРТЕПИАНО

ИЗДАТЕЛЬСТВО
"МУЗЫКА"
МОСКВА
1977

ОТ РЕДАКЦИИ

В основу настоящей публикации положено издание: Bartók—Kodály. Magyar Népdalok. Editio Musica. Budapest, 1970.

Песни в обработке Б. Бартока (№№ 1—10) неоднократно издавались в нашей стране, песни в обработке З. Кодая (№№ 11—20) публикуются впервые.

В настоящем издании приводятся также авторское предисловие к сборнику и примечания.

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ

Сборники народных песен выпускаются с двумя различными целями и при их составлении используются два различных метода.

Первая цель — собрать воедино все песни народа; при этом доминирует требование полноты собрания, а большая или меньшая ценность песни не является определяющей. Результатом такой работы является нечто вроде «Большого словаря народных песен». В этом случае предпочтительнее составление сборника по словарному принципу. Примером может служить собрание финских народных песен, выпущенное под редакцией Илмара Крона (Суомен Кансан Сявелмтия. До 1906 года вышли 4 тетради). Здесь песни обработаны для одного голоса; полностью сохранены черты народности, приведены все варианты. Только такое собрание может служить основой для проведения глубокого, многостороннего анализа народных песен.

Другая цель — помочь широким слоям населения познакомиться с народной песней и полюбить ее. «Большой словарь» не годится для этого, потому что шедевры соседствуют в нем со слабыми номерами. Требуется собрать лучшие песни и приблизить их к вкусам широкой публики путем соответствующей музыкальной обработки. Уж если мы привозим песню с поля в город, нужно подобающим образом одеть ее. Но городское платье неуклюже, тесно. Одежда должна быть свободной — иначе песня задохнется. Независимо от того, делается обработка для голоса или для фортепиано, она должна возместить песне утраченные поле и деревню. Но в том, что касается сохранения подлинных народных черт, популярный сборник не должен уступать полному собранию.

Естественно, выпуск полного «словаря» народных песен становится возможным только после окончательного завершения сбора материала. В нашей стране работа в этом направлении только началась, поэтому мы еще долго не сможем говорить о выпуске полного собрания. Но представить лучшие произведения можно уже в начале работы.

Настоящее издание, в которое включены избранные народные песни, предназначено для широкой публики. Все доходы от него мы используем для продолжения сбора народных песен, так что оно послужит и первой цели.

Некоторые из включенных в это издание двадцати песен были записаны ревностным собирателем венгерского фольклора Белой Викаром — мы благодарны ему за то, что он передал их нам; остальные мы выбрали из нашей коллекции, начало которой положено недавно. Учитывая существующие у нас традиции, мы даем каждую мелодию с музыкальным сопровождением. В следующих сборниках (их издание зависит от результатов нашей работы по изучению народных песен) мы не всегда будем придерживаться этого принципа. Ведь в них будут помещены материалы для пения, а не для игры на фортепиано.

Пусть же эти, порою столь древние проявления души нашего народа завоюют хотя бы половину той любви, которой они заслуживают. Пройдет еще немало времени, пока они войдут в музыкальную жизнь каждой семьи, всей страны. Подавляющее большинство представителей венгерского общества является еще недостаточно венгерским по душе, но уже не настолько наивно и еще не настолько образованно, чтобы эта музыка нашла дорогу к сердцам. Венгерская народная песня в концертном зале! — сегодня это звучит странно. Но придет время, и наша песня займет достойное место в ряду шедевров мировой песенной литературы и зарубежных народных песен. И тогда венгерская народная музыка будет звучать в каждом доме, и музыкальная культура венгерской семьи не ограничится низкопробными заграничными куплетами и товаром, поставляемым отечественными «производителями» лженародной песни. И тогда появятся настоящие исполнители венгерских песен. И тогда не только отдельные любители редкостей будут знать, что, кроме «Редкой пшеницы» и «Пей, гуляй», существует и совсем иная «венгерская песня».

Будапешт, декабрь 1906 г.

Бела БАРТОК
Золтан КОДАЙ

Я пустился в путь далекий... 1. Elindultam szép hazámbul

Перевод Г. Андреевой

Бела БАРТОК
BARTÓK Béla
(1881-1945)

Lassan [Медленно]

Голос

Я пустился в путь да - ле - кий, край лю - би - мый по - ки - да - я.
El - in - dul - tam szé - r ha - yát - bul. Hi - res kis Ma - gyar - or - svág - bul.

Ф-п.

mf *f*

Груст - но бро - сил взгляд прощаль - ный, сле - зы горьки - е ро - ня - я,
Visz - sza - név - tem fél - u - tat - bul, Sze - met - bul a könnyu ki - csor - dult.

mf *p*

груст - но бро - сил взгляд прощаль - ный, сле - зы горьки - е ро - ня - я.
Visz - sza - név - tem fél - u - tat - bul, Sze - met - bul a könnyu ki - csor - dult.

mf *pp*

Через Тиссу я плыву на лодочке 2. Által mennék en a Tiszán ladikon

Перевод Г. Андреевой

Бела БАРТОК
BARTÓK Béla

Tánclelés [В ритме танца]

Че - рез Тис - су я плы - ву на ло - доч - ке, я плы - ву на ло - доч - ке.
 Ждет ме - ня мо - я по - друж - ка в го - род - ке, ждет по - друж - ка в го - род - ке.
 Al - tal men - nék én a Ti - szán la - di - kon, la - di - kon, de la - di - kon,
 Ott la - kik a, ott la - kik a ga - lam - bot, ott la - kik a ga - lam - bot.

p grazioso

Вот уж дом е - е в да - ли, свет ве - се - лый ви - ден мне.
 Ott la - kik a vá - ros - ban, a kar - ta - dik is - cá - ban,

mf

Ро - зы, ма - ки, не - за - буд - ки рас - цве - ли, рас - цве - ли в е - е ок - не.
 Pi - ros, ró - zsa, kék ne - fe - lejts i - bo - lya vi - rit az ab - la - ká - ban.

p

Фехер Ласло схвачен в роще... 3. Fehér László lovat lopott

Перевод Г. Андреевой

Бела БАРТОК
BARTÓK Béla

[♩] Beszédtempó [Умеренно]

1. Фе - хер Лас - ло схвачен в ро - ще - он у - вел чу - жу - ю ло - шадь,
1. Fe - hér Lász - ló lo - vat lo - pott A fe - ke - te ha - lom a - latt:

и те - перь за э - ту кра - жу он суд - ей в тю - рь - му по - са - жен.
Fe - hér Lász - ló ott meg - fog - ták, Töm - lőc fe - ne - ki - re zá - r - ták.

Az előbbinél lassabban [Медленнее]

4. Фе - хер Лас - ло схвачен в ро - ще - он у - вел чу - жу - ю ло - шадь.
4. Fe - hér Lász - ló lo - vat lo - pott A fe - ke - te ha - lom a - latt.

Эй! и те - перь за э - ту кра - жу он суд - ей в тю - рь - му по - са - жен.
Hej! Fe - hér Lász - ló ott meg - fog - ták Töm - lőc fe - ne - ki - re zá - r - ták.

2. Как узнала Фехер Анна,
Так спасти решила брата.
«Запрягай-ка, кучер, лошадь,
Надо денег взять побольше».

2. Fehér Anna azt megtudta,
Hogy a bátyja be van csukva.
„Fogd be kocsis a lovakat,
Tégy mellém sok aranyakat.”

3. «Добрый день тебе, начальник!»
«Добрый день, моя красотка!
У тебя какое дело?
Что предложишь, кроме денег?»

3. „Jónap istén, hadnagy uram!”
„Adjon isten szép madaram!
Mit hoztá’ te Fehér Anna,
Szívem adta gyöngyionna?”

4. Фехер Ласло схвачен в роще,
Он увел чужую лошадь. Эй!
И теперь за эту кражу
Он судьей в тюрьму посажен.

4. Fehér László lovat lopott
A fekete halom alatt.
Hej! Fehér Lászlót ott megfogták
Tömlőc fenekire zárták.

Во зеленом во саду... 4. A gyulai kert alatt

Перевод Г. Андреевой

Бела БАРТОК
BARTÓK Béla

[S]Táncclérés [В ритме танца]

1. Во зе - ле - ном во са - ду, во са - ду
2. У со - сед - ки во са - ду, во са - ду
1. A gyu - la - i kert a - latt, kert a - latt,
2. Be - ne - de - ki kert a - latt, kert a - latt,

воледа парнем я и - ду, я и - ду. Э - тот па - рень - ми - лый мой,
шпо - ры я за - был - ни - как не най - ду. Ну - ка обе - гай, по - и - щь,
Bar - na le - gény rox - ta - rin - got a - rat. Én va - gyok a rox - ta - ring
Rész - sar - kan - tyum ott ma - radt, ott ma - radt. E - redj ba - bám ke - resd meg,

ко - сит роэ - ма - рин. Я хо - жу, оно - пы вя - жу вслед за ним.
по - и - щь, друг мой. А най - дешь - так пе - сню спой, пе - сню спой.
ké - ve - kö - tő - je, Bar - na le - gény i - gas sze - re - tő - je.
sej haj ke - resd meg; Ha meg - le - led, pen - gesd meg, pen - gesd meg.

Как по саду я гулял... 5. A kertmegi kert alatt.

Перевод Е.Елеонской

Бела БАРТОК
BARTÓK Béla

Tánclelés [В ритме танца]

Как по са - ду я гу - лял, я гу - лял,
A kert - me - gi kert a - latt sé - tál - tam,

там кра - су - смуг - ля - ноч - ку по - ветре - чал.
Egy szép bar - na pi - ros lányt ta - lál - tam;

По - лон фар - ту - чек е - е ли - по - вой лист - вой,
Te - le vót a kö - tö - je hárs - fa - le - vél - lel,

ро - тик за - нят ми - ло - ю бол - тов - ней.
Pi - ci szá - ja a - ra - nyos be - séd - del.

В час ночной в мое окошко... 6. Ablakomba, ablakomba

Перевод Е. Елеонской

Бела БАРТОК
BARTÓK Béla

Lépest [Ритмично]

В час ночной в мо - е о - кош - ко льет-ся яр-кий лун-ный свет.
Кто по-лю-бит двух-трех сразу, для то - го от - ра - ды нет.
Ab - la - kom - ba, ab - la - kom - ba be - sü - tett a hold - vi - lág,
A - ki ket - tőt, kár - mat sze - ret, so - sins ar - ra jó vi - lág,

p

poco rit.

Я од - ну люб - лю, я зна - ю, но и я сей - час стра - да - ю:
Lam én csak e - gyet sze - re - tek, még - is de so - kat szen - ve - dek,

об - ма - нуд е - е бес-чест-но- как те-перь дер-жать от - вет?!
Ez az ál - nok bé - res le - gény csál - ta meg a szi - ve - met.

На засохших ветках розам не цвести 7. Száraz ágtól messze virít

Перевод Г. Андреевой

Бела БАРТОК
BARTÓK Béla

Nagyon lassan [Очень медленно]

1. На за - сох - ших вет - ках ро - зам
1. Szá - ras ág - tól mesz - sze vi - rít

не цве - сти, ни ко - гда не
a ró - gsa; Bár csak so - ha

знать бы мне к те - бе пу - ти.
нет sze - ret te - lek vol - na.

ritard.

pp

2. Если б только мог тебя я позабыть!
Одиноким лучше мне на свете жить.
3. Только легче мне все розы оборвать,
Чем в разлуке долгой без тебя страдать.

2. Hagytam volna békét a szerelemnek;
Jobb lett volna az én árva fejemnek.
3. Készebb volnék száz rózsafát kivágni,
Mint hogy téled gyöngé babám megválni.

*) Ноты со штилями вины для 2-го и 3-го куплетов.

Как по улице по людной... 8. Végig mentem a tárkányi

Перевод Е. Елеонской

Бела БАРТОК
BARTÓK Béla

Táncslérés [В ритме танца]

Как по у-ли - це по люд-ной, шей, хай, я гу - лял, у ок - на сво -
Vé-gig men-tem a tár-ká-nyi sej, haj, nagy is - cán; Be-te - kin-tet

-ей лю-би-мой роб-ко встал. Ви-дел, как по- стель сте - ли-ла
tem a ró-ssám ab-la-kün. Ér-pen ak-kor ve-tet-te meg

ро-зоч-ка мо-я, пол ме-тел-кой под ме-та-ла-чи-сто вы-ме-ла.
pap-la-nos á-gyát, Rőz-sa-ring-gal sepr-et-te ki pin-gált svo-bá-ját.

Есть село Маргитта... 9. Nem messze van ide.

Перевод Е. Елеонской

Бела БАРТОК
BARTÓK Béla

[Lassan] [Медленно]

1. Есть се - ло Мар - гит - та за ре - ко - ю;
2. Три жан - дар - ма вдруг во двор за - хо - дят,
1. Nem mess - sze van i - de kis Mar - git - ta,
2. A - mon - nan jön há - rom lo - vas ssan - dár,

Хор-то-бадь-сте-пи шумит вол - но - ю. Там над реч-кой есть ка-бак ве -
три жан-дар-ма у по-ро-га вста-ли. „Эй, хо-зьяй-ка, дай от - вет ско -
Hor-to-bágy-nak vi-se kö-rül foly-ja. „Мо-ло-дец здесь ве-се-ло гу -
E-gye-nest a csár-da e-li-be áll. „Kö-se-pi-be van egy ron-gyos
„Jó-es-tét, jó-es-tét szép csap -
„Bennt bo-ro-sik en-nek a gas -

-се-лый;
-ре-е;
-ля-ет;
csár-da,
-lár-нэ,
-дэ-я.
бра-вый па-рень в нем всю ночь пи-ру-ет.
чья там ло-шадь у те-бя в ко-нюш-не?
конь гне-дой е-го стре-лой при-мчал к нам “
Ab-ban i-szik egy be-tyár bi-já-ba.
Hát ex-a szép fej-ló it-ten ki-é?
Mos-jött i-de, nincs egy fél-ó-rá-ja.”

3. «Ты приказ наш передай, хозяйка:
Пусть выходят, пусть он сам сдается!»
«Я не сдамся, и троим не сдамся!
Лучше моего коня берите.

4. Мне коня не жаль — коня гоните,
Жаль седла лишь — деньги в нем я спрятал.
Там кошель, а мой кошель богатый:
Форинтов храню в нем сорок тысяч».

3. „Küldje ki a pejlónak gazdáját,
Megkérdezem, megadja-e magát.”
„Ki sem megyek, meg sem adom magam’
Kinek tetszik, hajtsa el a lovam.

4. Lovam, lovam nem annyira bánom,
Csak a nyereg szerszámom sajnálom.
Nyereg alatt a bugyellárisom,
Abba’ hever százezer forintom.”

Пашет милый... 10. Szánt a babám csireg, csörög

Перевод Е. Елеонской

Бела БАРТОК
BARTÓK Béla

Táncslérés [В ритме танца]

p *f*

1. Па-шет ми-лый- толь-ко у-пряжь, шей-хай, брак да стук. От вос-
2. Я ска-жу: не над-ры-вай-ся, шей-хай, да смот-ри, ру-ко-
1. Szánt a ba-bám csi-reg, csö-rög sej haj a já-rom. Szánt a
2. Mond-tam ba-bám ne rakd meg a sej haj sze-ke-ret. Fel-tö-

p creso. *f*

хо-да до за-ка-та па-шет друг. Плуг тя-желый, но всевре-мя
-ят-кой ты мо-зо-ли не на-три! Коль ла-до-ни на ра-бо-те
ba-bám a be-ne-de-ki ha-tá-ron; Szá-ras a föld, här-mas e-ke
-ri a vil-la-nyél a ke-se-det, Fá-bul van a vil-la-nyé-le

p

p *f*

хо-дит плуг. Луч-ше всех де-рев не на-шей, шей-хай, ми-лый друг.
ты на-трешь, бу-дет оч-ень не-кра-си-во, шей-хай, сам вздох-нешь!
nem áll - ja; Szép a ba-bám, Be-ne-de-ken sej haj nincs pár - ja.
nem más - bul, Fel-tö-ri a te-nye-re-det sej haj csi-nyá-ul.

p creso. *f*

Цветик мой... 11. Virágom, véled elmegyek

Перевод Дм. Седых

Золтан КОДАЙ
KODÁLY Zoltán
(1882 - 1967)

Lassan [Медленно]

1. Три цвет - ка чу - део - ных как - то
1. *Ve - te - ke - dik va - la há - rom -*

в спор всту - пи - ли. 1-7. Цве - тик мой,
- fé - le vi - rág. 1-7. Vi - rá gom,

стань мо - ей судь - бой. Цве - тик
vé - led el - te - gyek, vi - rá

мой, не рас - ста - нусь я о то - бой.
- gom, tö - led el sem ta - ra - dok.

*) В 6-м, 6-м и 7-м куплетах мелодия запева исполняется дважды (Ред.)

© Издательство „Музыка“, 1977 г. Перевод.

2. Этот спор затеял
Скромный цвет пшеницы.

3. Стал ему перечить
Цветик винограда.

4. Третьей в спор вступила
Царственная роза.

5. «Ты не спорь со мною,
Цветик винограда.
Я, хоть с виду скромнень,
Всех кормлю на свете».

6. «Нет, цветочек пшеницы,
Я куда важнее.
Разве не со мною
Служат в церкви мессу?»

7. «Нет, — сказала роза, —
Я куда важнее.
Ведь со мной прекрасней
Красота девичья».

1.—7. Цветик мой,
Стань моей судьбой.
Цветик мой,
Не расстанусь я с тобой.

2. Elsőféle virág a búza szép virág.

3. Másikféle virág a szőlő szép virág.

4. A harmadik féle a rózsa szép virág.

5. „Ne vetekedj vélem te szőlő szép virág,
mert bizon én vélem széles ez világ él.”

6. „Ne vetekedj vélem te búza szép virág,
mert bizon én vélem szent misét szolgálnak.”

7. „Ne vetekedj vélem búza, szőlő virág,
mert bizon én vélem lányok dicsekednek.”

1.—7. Virágom, véled elmegyek, virágom tőled
el sem maradok.

Туч коснулась липа...

12.

Magos a rutafa

Перевод Дм. Седых

Золтан КОДАЙ
KODÁLY Zoltan

Nagyon lassan [Очень медленно]

1. Туч кос-ну-лась ли-па, вет-ви раз-бро-са-ла.
1. Ma-gos a ru-ta-fa á-ga el-á-ga-xik,

kisse gyorsabban [немного быстрее]

1-4. Куд-ри И-ло-ны слов-но чи-стый шелк,
1-4. Se-lyem sar ha-ja, Ma-gyar I-lo-na

lassabban [медленнее]

rit.

kisse gyorsabban [немного быстрее]

пер-лы в тех куд-рях, ве-нец жем-чуж-ный; куд-ри И-ло-ны
ha-ján fö-lű gyöngy, ko-szo-rú-ja gyöngy, Se-lyem sar ha-ja,

lassan [медленно]

pp rit.

слов-но чи-стый шелк, пер-лы в тех куд-рях, ве-нец жем-чуж-ный.
Ma-gyar I-lo-na ha-ján fö-lű gyöngy, ko-szo-rú-ja gyöngy.

*) Мелкие ноты для венгерского текста в 8-м и 4-м куплетах (Ред.).

2. Даже над морями
Ветви не трепещут.
3. Тянет ветку липа
К парню с черным чубом.
4. А другую тянет
К парню с чубом русым.
- 1.—4. Кудри Илоны
Словно чистый шелк.
Перлы в тех кудрях,
Венец жемчужный.

2. Még a tengeren is által hajladozik.
3. Egyik ága hajlik barna legény udvarába,
4. Másik ága hajlik szőke leány udvarába,
- 1.—4. Selyem sár haja,
Magyar Ilona haján fölű gyöngy, koszorúja
gyöngy,
Selyem sár haja,
Magyar Ilona haján fölű gyöngy, koszorúja
gyöngy.

Неспроста зовусь гусаром... 13. Azért, hogy én huszár vagyok

Перевод Дм. Седых

Золтан КОДАЙ
KODÁLY Zoltán

Tánclelés [В ритме танца]

Не-спро-ста зо-вусь гу-са-ром, мой пре-лест-ный ан-ге-лок.
 Az-ért hogy én hu-szár va-gyok kin-csem ró-zsám ga-lam-bom

Я тво-им под-вла-стен ча-рам, мой пре-лест-ный ан-ге-лок.
 Ok-to-ber-ben ab-fü-ru-lok kin-csem ró-zsám ga-lam-bom;

В ок-тяб-ре вер-нусь, го-луб-ка, вновь у-слышишь звон гу-сар-ских шпор.
 Sár-ga-rés-sar-kan tyuscsik mák hu-szá-ro-san ös-sze-ven-ge-tem,

Верь, мой ан-гел, не за-бу-ду на-ше то-бо-ю у-го-вор.
 De sok-szor meg-ö-lel-te-lek so-ha el nem fe-led-lek.

f tüzzel [с огнем]

Янчи Над 14. A Nád Jancsi csárdában

Перевод Дм. Седых

Золтан КОДАЙ
KODÁLY Zoltán

Beszédtempo [Умеренно]

1. Ян - чи Над пи - ру - ет у нас,
1. A Nád Jan - csi csár - dā - ba van,

пьет в корч - ме у стой - ки сей - час.
rak - di - rok - nak i - ken - ve van,

Весь ще - ти - ной чер - ной об - рос -
hogy főj - je - nek ka - ta - ro - san:

так жан - дар - мам кто - то до - нес.
a Nád Jan - csi csár - dā - ba van.

Для окончания

Умер Янчи — вольный орел,
A keszt helyi te temetőbe

Он в могиле волю обрел.
nyugszik a fekete földbe.

2. Шесть жандармов гонят коней,
Скачут к Янчи ветра быстрей.
Вот корчма уже впереди.
«Ну-ка, Янчи, к нам выходи!»

2. Jön hat pandúr nagy sietvel,
dupla töltött fegyverökkel,
oda állnak az ablakba:
„Készülj Jancsi halálodra.”

3. Вскрикнул Янчи: «Смилуйся, бог!»
Только бог ему не помог.
Янчи взял ружье на прицел,
Но от пули наземь осел.

3. Elkeríti az istenét,
kezébe fogja fegyverét,
mire magát észre vőtte,
goló szívét sértegette.

4. Все ж успели губы шепнуть:
„Дайте воли вольной хлебнуть!”
Но жандарм угрюмо оказал:
„Бедный Янчи, ты опоздал.”

4. De a Jancsi csak azt mondja:
„Ereszd le a fűrhangoikat!”
De a pandúr azt feleli:
„Késő van már, szögény Jancsi!”

5. Кровь из раны била струей,
Кровь с родной смешалась землей.
Ферко Феруш, Янчи дружок,
С ним проститься так и не смог.

5. A Nád Jancsi piros vére
Fenekben folyt le a földre.
Ferus Ferkó jó pajtása
hideg tetemét se látta.

Умер Янчи — вольный орел,
Он в могиле волю обрел.

A keszthelyi temetőbe
nyugszik a fekete földbe.

Дам я волю...

15.

На felülök, csuhaj

Перевод Дм. Седых

Золтан КОДАЙ
KODÁLY Zoltán

Lassú táncleírés [В ритме медленного танца]

1. Дам я во - лю, э - хей, дам я во - лю,
 2. Ео - ли ся - ду, э - хей, ео - ли ся - ду,
 1. Ha fel - ü - lök, csi - haj, ha fel - ü - lök,
 2. Ha fel - ü - lök, csi - haj, ha fel - ü - lök

дам гне - до - му мо - е - му. При - ска - чу я,
 в па - ро - вой ав - то - мо - биль, он по - мчит - ся,
 kis fej - lo - vat há - tá - ra, be - ug - ra - tok,
 göx - ko - csi te - te - jé - re, Is - ten tud - ja,

э - хей, при - ска - чу я на мо - ем ко - не в корч - му.
 э - хей, он по - мчит - ся, за - клу - бит - ся толь - ко пыль.
 csi - haj, be - ug - ra - tok kocs - má - ros ud - va - rá - ba:
 csi - haj, is - ten tud - ja hol szál - lok ki be - lö - le:

Эй, хо - зяй - ка, чаш - ку ко - фе, да по - креп - че
 О сво - ей то - ске - кру - чи - не на - пи - шу люб -
 „kocs - tá - ros - né sœur csár - dás - né, fe - ke - te ká -
 i - rok ben - ne a ró - xsám - nak oly szo - mo - rú

мне на - лей! Я се - го - дня то - же не при - ля - гу,
 - ви мо - ей; про - чи - та - ет, горь - ко за - ры - да - ет,
 - vét ad - jon! нет а - lud - tam ti - xen - há - rom éj - jel,
 le - ve - let, ti - xen - há - rom ti - xen - há - rom éj - jel

1. 2.
 хоть не спал я пять но - чей. // пять но - чей.
 бу - дет ила - кать пять но - чей. // пять но - чей.
 та éj - jel se а - lu - szom! // а - lu - szom!
 min - dig si - rat en - ge - met. // en - ge - met.

Возле Геренчера

16.

Gerencségi ussa

Перевод Дм. Седых

Золтан КОДАЙ
KODALY Zoltan

Táncslérés [В темпе танца]

1. Воз - ле Ге - рен - че - ра мно - го ро - зы ди - кой.
 2. За - су - шил я ро - зу, взяв е - е в про - лет - ку,
 1. Ge - ren - cse - ri uc - sa vé - gig fi - ros ró - ssa,
 2. Le is ssa - kaj - tot - tam el is her - vass - tot - tam,

С об - луч - ка сой - ди, воз - ни - ца, ро - зу мне со - рви - ка,
 э - той ро - зой в Ге - рен - че - ре при - су - шил кра - сот - ку,
 szállj le kocsis az ű - lés -ről ssa - kajj e - gyet ró - la,
 ge - ren - csé - ri de le - á - nyok -ból e - gyet vá - lass - tot - tam,

о об - луч - ка сой - ди, воз - ни - ца, ро - зу мне со - рви - ка!
 э - той ро - зой в Ге - рен - че - ре при - су - шил кра - сот - ку.
 szállj le kocsis az ű - lés -ről ssa - kajj e - gyet ró - la.
 ge - ren - csé - ri de le - á - nyok -ból e - gyet vá - lass - tot - tam.

Видишь ли, голубка?.. 17. Láttad-e te babám

Перевод Дм. Седых

Золтан КОДАЙ
KODÁLY Zoltán

Lassabb beszéd tempója [Не спеша]

1. Ви-дишь ли, го-луб-ка, в ель-ни-ке бе-рез-ку,
2. Жду у той бе-рез-ки, уж дав-но зе-ле-ной,
1. Láttad-e te ba-bám, azt a szá-raz nyár-fát,
2. Ki-söl-dült már a fa, vá-rom a ga-lam-bom,

p

rit. [C]

в ель-ни-ке бе-рез-ку? Как за-зе-ле-не-ет,
ми-лый не при-хо-дит. Толь-ко на о-пуш-ке
azt a szá-raz nyár-fát? Mi-kor a' ki-söl-dül,
de so-ká nem jön már. Zöld er-dő su-gá-sa,

poco f

rit. [C]

встре-тим-ся под не-ю, встре-тим-ся под не-ю.
под стре-хой сто-рож-ки го-лу-би вор-ку-ют.
ak-kor jö-vök hos-szad, ak-kor jö-vök hos-szad.
vad-ga-lamb szó-lá-sa, ben-ne a ta-nyá-ja.

pp

Ой, хрустит ледок...

18.

Török már a réteket

Перевод Дм. Седых

Золтан КОДАЙ
KODÁLY Zoltán

[X] Táncslérés [В ритме танца]

1. Ой, хру-стит,хру-стит ле-док под мо - и - ми ша - га - ми.
 2. Я род - не е - е ска-зал, пусть го - то - вят ко - душ - ки,
 1. Tö-rik már a ré-te-ke-t, ri-peg ro-pog a já - rom,
 2. Meg-ü-ven-tem re-ce-se a sse-re-tőt any-já - nak,

Сто-нет сош-ка, опо-ты-ка-юсь о ка - мень. Про-би - ра-ет до ко-стей гу -
 пря-жит-сма-жит, от-кры-ва-ет кадуш - ки, чтоб на сва-дьбе ваш зя-тек не
 ke-mény föld van fel-ső-szé-li ka-tá - ron. O-lyan ke-mény, még a s e - ke
 fe-hér pár-nát csi-nál-tas-son lá-nyá - nak. Fe-hér pár-nát, csipkés le-gyen

- лый ве - тер, ва-шей доч-ки, ре-це-це, кра-ше не-ту на све-те.
 у-пил - ся, чтобo подуш-ки, ре-це-це, ваш зя-тек не сва-лил - ся.
 sem jár-ja: min-den lánynak re-ce-se szebb a ma-ga ba-bá - ja.
 a szé - le, hogy a le-gény re-ce-se ne ves-sen ki be-lő - le.

Бог с тобой, земля родная... 19. Isten hozzád szülöttem föld

Перевод Дм. Седых

Золтан КОДАЙ
KODÁLY Zoltán

Lassan [Медленно]

1. Бог о то - бой, зем - ля род - на - я,
1. Is - ten hoz - xád sáu - löt - tem föld,

зе - ле - ней, ме - ня не зна - я.
én - ti - at - tam le - heiss már föld,

Ни тра - ви - ки, ни бы - ли ки
ti - por - ta - lak, nem ti - por - lak,

не топ - чу те - перь но га - ми.
Is - ten hoz - xád már itt ha - gy - lak.

2. Где ты, крик лесной кукушки?
Две доски — мои подружки.
Даже солнце
Мне в оконце
В яркий день — и то не светит.

3. Нет и матери-старушки.
Две доски — мои подружки.
Мама, солнце
Мне в оконце,
Верь, опять лучи протянет.

4. Но едва ль узнаешь сына,
На моем лице морщины,
И не скрою,
Что тюрьмою
Я изъеден, я иссушен.

2. Nem hitted el édes rózsám,
két szál deszka a nyoszolyám,
sűrű csillag és holdvilág,
ragyogó napfény se süt rám.

3. Nem hitted el édesanyám,
két szál deszka a nyoszolyám,
sűrű csillag és holdvilág,
majd a fényes nap még süt rám.

4. Azt se hitte volna soha.
tömlőc oldalamat nyomja,
bodor hajam lekoptassa,
piros orcám meghervassza.

Прочь тоску и кручину... 20. Fére tölém bubánat

Перевод Дм. Седых

Золтан КОДАЙ
KODÁLY Zoltán

Táncslérés [В ритме танца]

Прочь то - ску и кру - чи - ну, кру - чи - ну!
Fé - re töl - lem bú - bá - nat, bú - bá - nat!

За - пу - шу в них ду - би - ну, ду - би - ну,
haj - csót haj - tok u - tán - nad, u - tán - nad,

дам ра - зок по за - тыл - ку, за - тыл - ку,
Szó - lös - vi - lát csuf - tyá - ra, csuf - tyá - ra,

у - топ - лю их в бу - тыл - ке, в бу - тыл - ке!
mög - fujt - lak egy po - hár - ba, po - hár - ba.

ПРИМЕЧАНИЯ*

8-я, 12-я, 14-я, 19-я, 20-я песни взяты нами из фонографических записей Б. Викара. 8-я песня записана в районе Эгера, 12-я — Пограня, 14-я и 19-я — Шомодь-Собба, 20-я — Юты. 14-ю и 19-ю мы переписывали сами, остальные помещены в записи И. Керести, ибо в связи с тем, что этнографический отдел Национального музея получил новое помещение, работа с фонографическими записями невозможна.

Остальные песни записаны нами от народных певцов. Из собрания Белы Бартока: 1-я и 10-я — Бекеш-Дюла, Бенедек пуста; 2-я Сегед; 3-я — Добоз, обл. Бекеш; 4-я — Тура (Хараст пуста), обл. Пешт; 5-я — Вестё (Кертмаг пуста); 6-я — Тура (Хараст пуста); 7-я — Кибед, обл. Марош-Торда; 9-я — Сентеш.

Из собраний Золтана Кодан: 11-я — Дымеш, обл. Нитра; 13-я — Жигард, обл. Пожонь; 15-я и 18-я — Фэлшё-Сэли, обл. Пожонь; 16-я — Геренчер, обл. Нитра; 17-я — Такачхаза пуста, обл. Ноград и Забар, обл. Гёмёр.

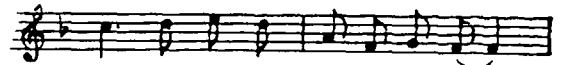
Тот, кто знаком с особенностями народного пения, исполнит эти песни правильно. Не ошибется даже тот, кто просто хорошо знает венгерский язык. Знание языка — половина успеха, ибо в большинстве песен текст оказывает самое большое влияние на исполнение; ритм музыки приспосабливается к тексту с эластичностью, которую нельзя изобразить нотными знаками. Редким исключением бывают случаи, когда приходится растягивать в пении короткий слог или сокращать длинный. Но на то и существует песня, чтобы слово не звучало в ней, как в разговорной речи. Небольшое отступление от обычного произношения — еще не ритмическая ошибка, народ не поет песен, нарушающих чувство языкового ритма. Ритмическая ошибка появляется там, где к тексту присоединяется чуждая ему музыкальная фразеология. Мы имеем много наглядных примеров этому: так, народ изменяет мелодию услышанных им немецких песен, чтобы приспособить их к своим текстам.

При исполнении надо иметь в виду, для чего предназначена песня: для танца или только для пения. Танцевальная песня исполняется в равномерном темпе, но если под эту мелодию не танцуют, принцип нарушается: в этом случае поют более свободно, хотя в венгерских народных песнях редко встречается такое акцентированное рубато, как в цыганских. Если же оно есть, то это заимствование. А вообще, не следует думать, что каждая песня имеет свой постоянный, узаконенный темп: очень часто народные песни исполняются в самом различном темпе. Дело певца — установить такой, в котором данная песня звучит наиболее эффектно.

С динамикой народ не знаком. В зависимости от повода и настроения пение бывает более громким или тихим, но оттенки ему придает только возрастающая или убывающая сила голоса. Профессиональное исполнение нельзя представить без динамической окраски, но именно поэтому с этим приемом следует обращаться очень осторожно. К тому же мы не считаем, что единственно правильным исполнением народных песен является строгое подражание народному исполнению. Тогда, например, 11-ю песню надо было бы так же тянуть и украшать вариациями, как это делают в церкви пожилые женщины. Совсем не исключено, что профессиональное исполнение народной венгерской песни откроет в ней те прелести, которые в народном исполнении не выявляются.

Примечания к отдельным песням

3. Две вновь открытые мелодии известной баллады о Ласло Фехере. Продолжение текста см. в VI томе «Венгерских народных песен» Барталуша (Bartalus. Magyar népdalok). 3-й и 6-й такты второй и третьей строф первой песни надо исполнять в таком ритме:



„За-пра-гай-ка, ку-чер, ло-шадь,
У те-ба ка-ко-е де-ло?
Fogd be kocsis a lovakat
Mit hoz-ta' te Fe-her An-na

11-я и 12-я. Эти две старинные песни дошли до нас от языческих праздников огня и любви. Здесь мы не станем подробно рассказывать о существовавших тогда обычаях, об этом подробно писал Б. Викар. Непознанный ранее мелодию песни «Цветик мой...» («Virágok vetékedése») удалось обнаружить буквально в последний момент. Эта мелодия известна сейчас только нескольким старым женщинам в Дымеше*. Текст настолько испорчен, что в 1-й, 5-й, 6-й, 7-й строфах пришлось сделать некоторые изменения. Исправления 1-й и 7-й строф взяты нами у Б. Викара. Исполняется песня протяжно, с вариациями, как церковная. 12-я песня — свадебная. В ней упоминали имена всех влюбленных в деревне, не пропуская ни одного**. Девушка, услышав свое имя и имя любимого, должна была прыгать через костер.

Нашу фонографическую запись мы сравнили с записью Ф. Ато-вича и с собственными заметками. 7-й и 8-й такты можно услышать так:



На мелодию этой песни спойте следующий текст:

- | | |
|--|--|
| 1. Золотистую пшеницу
Клонит ветер на дорогу.
Кудри Илоны... | 1. Szentiváni tiszta búza
Kihajlott a gyalogútra
Selyem sár stb. |
| 2. Бог тому и помогает,
Кто пшеницу убирает.
Кудри Илоны... | 2. Aki aztat learatja,
Az Isten is megáldhatja
Selyem sár stb. |

Чтобы хватило места, первый такт надо расширить так же, как третий такт 3-й и 4-й строф оригинального текста.

14. В последней строфе повторяется вторая часть мелодии.

15. Строка «Хоть не спал я пять ночей...» („Ma éjjel sem aluszom“) взята из одного из сегедских вариантов вместо строки «Полечите мне желудок...» („Gyógyítsa meg a gyomrom“).

17. Один из вариантов песни есть и в сборнике Барталуша (т. II, № 10).

16 и 18. В соответствии с указанием во второй строфе ритм мелодии меняется. Этому изменению надо следовать и в аккомпанементе.

Постскрипtum (1938 г.)

У нас было достаточно времени, чтобы изменить существовавшие у нас в 1906 году взгляды на фпиритур; полторы тысячи экземпляров этого сборника разошлись за тридцать два года. Нам потребовалось намного меньше времени, чтобы прийти к выводу, что орнаментация является органической частью народных песен. И их нельзя оставлять без этого элемента точно так же, как произведения Куперена. В наших работах, вышедших за минувшее время, мы стремились заявить об этом. В этом сборнике мы также стараемся восполнить наши ранние труды.

* С тех пор были обнаружены варианты этой песни и в Трансильвании (Прим. авт.).

** Потому и говорят: «Длинная, как праздничная песня». (Прим. авт.).

* Даются с сокращениями (Ред.).

СОДЕРЖАНИЕ

Б. Барток. З. Кодай. Предисловие к первому изданию. Перевод Ю. Рогова	3
--	---

Обработки Б. Бартока

✓ 1. Я пустился в путь далекий... Перевод Г. Андреевой <i>Elindultam szép hazámbul</i>	4
2. Через Тиссу я плыву на лодочке... Перевод Г. Андреевой <i>Altal mennék én a Tiszán ladíkon</i>	5
? 3. Фехер Ласло схвачен в роще... Перевод Г. Андреевой <i>Fehér László lovat lopott</i>	6
✓ 4. Во зеленом во саду... Перевод Г. Андреевой <i>A gyulai kert alatt</i>	7
5. Как по саду я гулял... Перевод Е. Елеонской <i>A kertmegi kert alatt</i>	8
6. В час ночной в мое окошко... Перевод Е. Елеонской <i>Ablakomba, ablakomba</i>	9
? 7. На засохших ветках розам не цвести... Перевод Г. Андреевой <i>Száraz ágától messze virít</i>	10
✓ 8. Как по улице по людной... Перевод Е. Елеонской <i>Végig mentem a tárkányi</i>	11
✓ 9. Есть село Маргитта... Перевод Е. Елеонской <i>Nem messze van ide</i>	12
10. Пашет милый... Перевод Е. Елеонской <i>Szánt a babám csíreg, csörög</i>	13

Обработки З. Кодая

11. Цветик мой... Перевод Дм. Седых <i>Virágom, véled elmegyek</i>	14
✓ 12. Туч коснулась липа... Перевод Дм. Седых <i>Magos a rutafa</i>	16
13. Непроста зовусь гусаром... Перевод Дм. Седых <i>Azért, hogy én huszár vagyok</i>	18

14. Янчи Над. Перевод Дм. Седых	19
<i>A Nád Jancsi csárdájában</i>	
15. Дам я волю... Перевод Дм. Седых	21
<i>Ha felülök, csuhaj</i>	
16. Возле Геренчера. Перевод Дм. Седых	23
<i>Gerencséri ucca</i>	
17. Видишь ли, голубка?.. Перевод Дм. Седых	24
<i>Láttad-e te babám</i>	
18. Ой, хрустит ледок... Перевод Дм. Седых	25
<i>Törik már a réteket</i>	
19. Бог с тобой, земля родная... Перевод Дм. Седых	26
<i>Isten hozzád szülöttem föld</i>	
20. Прочь тоску и кручину... Перевод Дм. Седых	28
<i>Fére tőlem búbanai</i>	
Примечания. Перевод Ю. Рогова	28

ИБ № 782

БЕЛА БАРТОК, ЗОЛТАН КОДАЙ

ВЕНГЕРСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Обработки для голоса с фортепиано

Редактор *М. Городецкая*, Лит. редактор *А. Тарасова*.
Художник *А. Шилов*. Худож. редактор *А. Головкина*.
Техн. редакторы *Т. Сергеева*, *Г. Фокина*. Корректор
А. Барискин. Подписано к печати 29/VI-77 г. Формат
бумаги $60 \times 90^{1/8}$. Печ. л. 4,0. Уч.-изд. л. 4,0. Тир. 1500 экз.
Изд. № 9509. Зак. 6496. Цена 79 к. Бумага № 1. Изда-
тельство «Музыка», Москва, Неглинная, 14. Московская
типография № 6 «Союзполиграфпрома» при Государст-
венном Комитете Совета Министров СССР по делам из-
дательств, полиграфии и книжной торговли, Москва
109088, Южнопортовая ул., 24

Б $\frac{90302-454}{026(01)-77}$ 82-77